

**Društvo slovenskih književnih prevajalcev
podeljuje**

**Sovretovo nagrado za leto 2007
Vasju Bratini**

**za prevod romanov Umberta Eca
Foucaultovo nihalo in
*Skrivnostni plamen kraljice Loane***

Utemeljitev

Idealni bralec Ecovih romanov ni le eruditski poznavalec zgodovine in književnosti, filozofije, umetnosti in znanosti, ampak tudi posameznik z izostrenim občutkom za literarne oblike, slogovni izraz in kulturne kode različnih zgodovinskih obdobj. Bralsko doživetje teh besedil se seveda lahko uresniči tudi na pol poti do ideala, prevajalcu pa ne preostane drugega, kot da se skuša utelesiti v Ecovega *lector in fabula*. Ko si za to prizadeva, je na vsakem koraku soočen s tveganjem, da bo izvirnik razkril bodisi meje njegove razgledanosti bodisi pomanjkanje humorja in elegance. Vasja Bratina prejme Sovretovo nagrado zato, ker je preizkušnjo prestal na obeh področjih tveganja, kot natančen posrednik Ecovega postmodernega eruditstva in kot brezhiben stilist. Prevajalec dveh Ecovih romanov se je moral spoprijeti z vsebino in terminologijo zelo raznorodnih področij, npr. fizike 19. stoletja, srednjeveške ezoterike, astrologije, starinarstva, psihologije in nevrologije; v *Foucaultovem nihalu* je dosledno in iznajdljivo slovenil leksiko srednjeveškega okultizma, v *Kraljici Loani* opise spominskih procesov in delovanja možganov – ob tem pa je v slovenščini učinkovito poustvaril Ecov individualni slog in njegov igrivo ustvarjalni dialog s kulturno preteklostjo.

Bratina se je kot prevajalec loteval zvrstno zelo raznolikih del, od leposlovnih do esejističnih in publicističnih, od Ecovih romanov (*Baudolino*, 2003) do Claudia Magrisa, Predraga Matvejevića in Oriane Fallaci. S prevodoma romanov *Foucaultovega nihala* (2006) in *Kraljice Loane* (2007) je po mnenju komisije dokazal mojstrstvo.